

Adapting the BRFSS to Survey Deaf Sign Language Users

Steven Barnett MD

on behalf of the

Rochester Prevention Research Center:
National Center for Deaf Health Research
University of Rochester

Learning Objectives

- Processes for adapting a survey for use with deaf sign language users
- Computer-based survey that allows the user to choose the best communication modality

Take Home Messages

- ASL is not English
- Deaf sign language users comprise understudied disparity populations
- Community-based participatory research is essential to the survey adaptation process

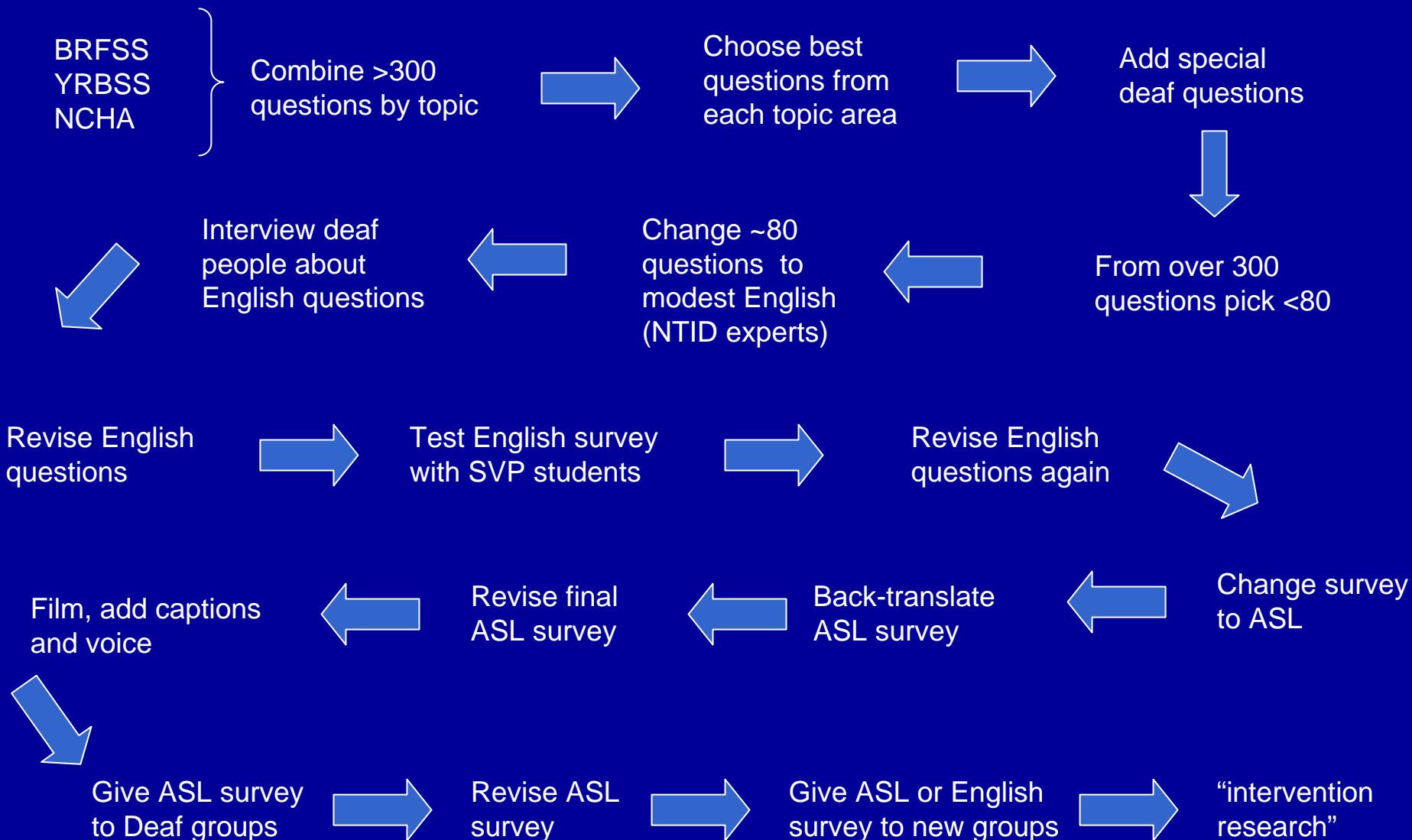
Why Deaf people?

- HP2010 objectives
- Disparities is access to research
 - Modality
 - Language
 - Literacy
- Disparities in health & healthcare

Rochester NY

- Many sign language users
- Rochester Deaf Health Task Force
- Rochester Prevention Research Center:
National Center for Deaf Health Research
 - health promotion & disease prevention with deaf ASL-users and their families
 - Local & national

Core Project Steps



Adapt English

- Linguists reviewed original English
- In-depth individual cognitive interviews
 - “... blood cholesterol tested ...”

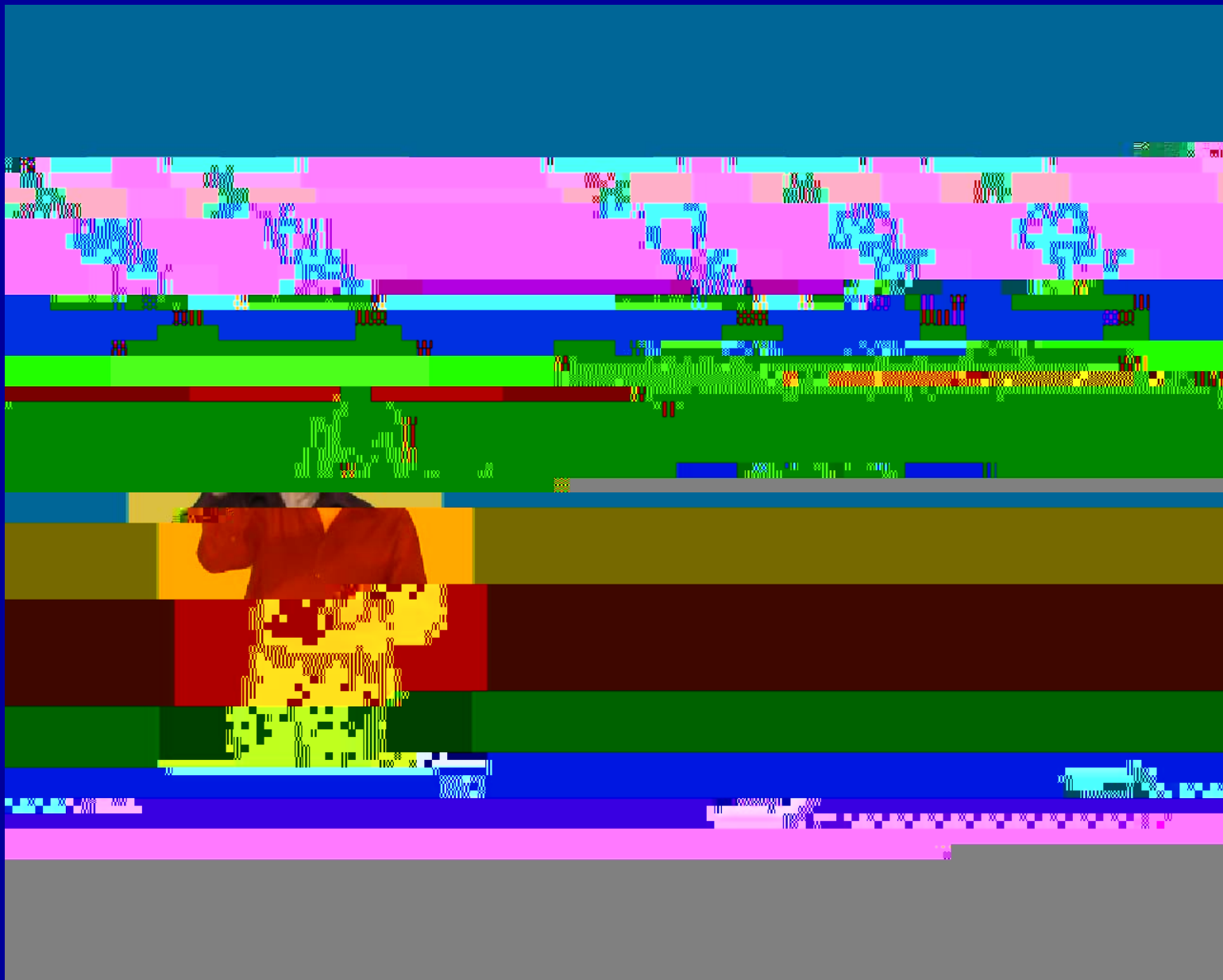
Dictionary

- Addresses fund of information
- Similar in function to BRFSS explanations
 - Mammogram
- Consistent with purpose
 - Compare with other groups
 - Compare pre- & post- intervention

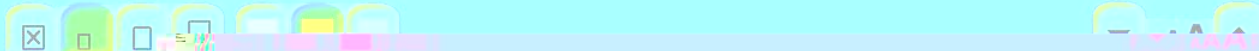
Translations

- Bilingual fluent community members & researchers
- Two teams
- Decision examples
 - Include question stem in response
 - Education level question -> 11 items

Interface design

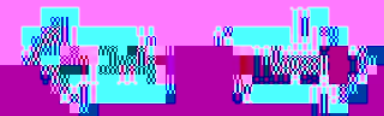
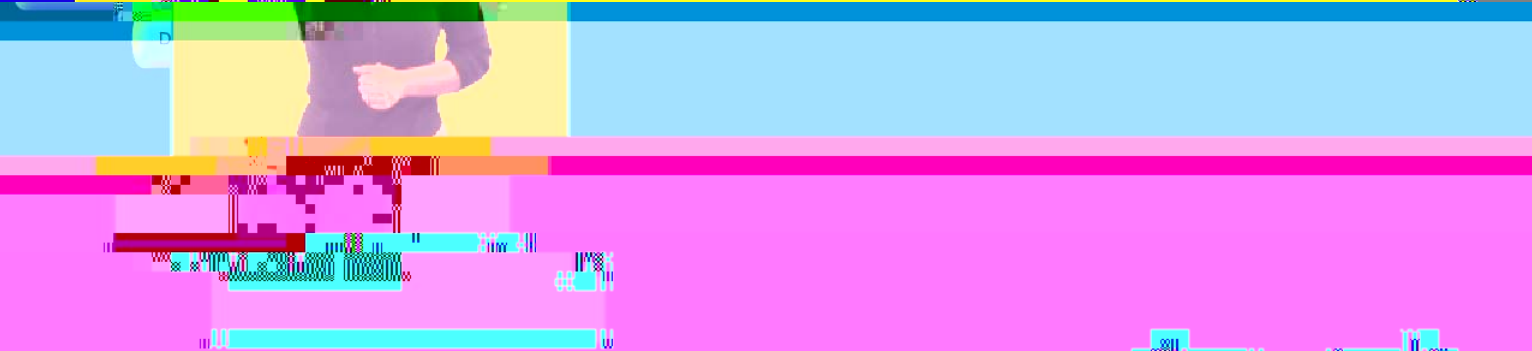
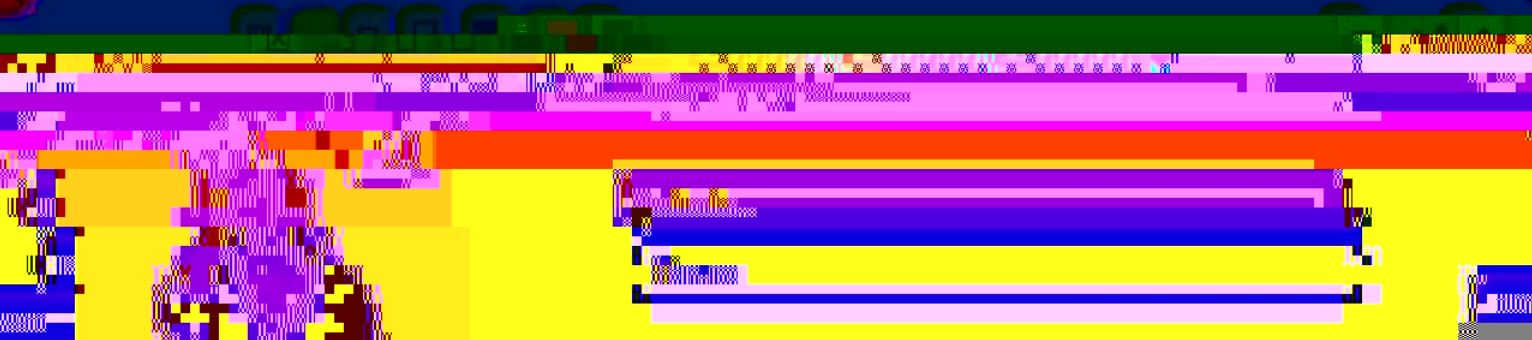


Introduction



Basic Demographics

15/11/2023



Take Home Messages

- ASL is not English
- Deaf sign language users comprise understudied disparity populations
- Community-based participatory research is essential to the survey adaptation process

Questions?

Feedback?

Prevention Research Centers Annual
Program Meeting
Atlanta March 25-27, 2008

NCDHR is supported by Cooperative Agreement Number U48 DP000031 from CDC. Its contents are solely the responsibility of the author and do not necessarily represent the official views of the CDC.

Steven Barnett is supported by grant K08 HS15700 from the Agency for Healthcare Research and Quality.

This presentation briefly discusses a project made possible through a Cooperative Agreement between the Center for Disease Control and Prevention (CDC) and the Association of Teachers of Preventive Medicine (ATPM), award number TS-0817. The presentation content is the responsibility of the author and do not necessarily reflect the official views of the CDC or ATPM.

Thank you to everyone who has worked with NCDHR.

Steven Barnett, MD
Assistant Professor, Department of Family Medicine
Co-Associate Director, National Center for Deaf Health Research
University of Rochester

Family Medicine Research Programs
1381 South Avenue
Rochester, NY 14620
tel: (585) 506-9484 ext 110
tty: (585) 461-4902
fax: (585) 473-2245
Steven_Barnett@URMC.Rochester.edu

Presented at the 25th Annual BRFSS Conference, Orlando (March 18, 2008).